



Sunday April 19, (04/06), 2026
الأحد الجديد او أحد توما الرسول - St. Thomas Sunday - The New Sunday



تذكار القديس افتيخيوس بطريك القسطنطينية - St. Eutychius, patriarch of Constantinople

Matin's Gospel - Matthew 28: 16-20 Epistle: Acts 5: 12-20 Gospel: John 20; 19-31
www.OrthodoxChoir.org

المسيح قام كما سبق فقال ومنحنا حياة ابدية والرحمة العظمى

طروبارية القيامة باللحن الخامس

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور (ثلاثا)

طروبارية القيامة (اللحن الاول - Resurrection Troparia Tone 1)

ان الحجر لَمَّا خُتِمَ من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث ايها المخلص. مانحنا العالم الحياة. لأجل ذلك قوات السماوات هتفوا اليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك ايها المسيح. المجد لملكك. المجد لتديريك يا محب البشر وحدك.

While the stone was sealed by the Jews, and the Soldiers were guarding Thy most pure body. Thou didst arise on the third day O'Savior, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers, cried aloud unto Thee O giver of life. Glory to Thy resurrection O Christ.

Glory to thy kingdom. Glory to Thy providence O Thou who alone art the Lover of Mankind.

طروبارية للقديس توما (اللحن السابع)

اذ كان القبرُ مختوما، اشرفت منه ايها الحياة. ولما كانت الابواب مغلقة/ وافيت الى التلاميذ/ ايها المسيح الاله قيامة الكل. وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً/ كعظيم رحمتك.

When the tomb was sealed, Thou, the Life, O Christ our God, didst rise up from the grave; and when the doors were closed, Thou, the Resurrection of all, didst stand among the disciples, and through them renew a right spirit in us, according to Thy mercy

طروبارية أبينا البار القديس افتيخيوس (اللحن الثامن) St. Eutychius, Troparion (Tone 8)

ظهرت ايها اللاهع بالله كيرلس مرشداً الى الايمان المستقيم. ومعلماً لحسن العبادة والنقاوة. يا كوكب المسكونة وجمال المتوحدين ايها الحكيم الالهي. وتعاليمك انرت الكل يا معزة الروح. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا.

O instructor of orthodoxy, teacher of piety and purity, / beacon for the whole world, divinely inspired adornment of monastics. / O most wise EUTYCHIUS by thy doctrines thou hast illumined all. // O harp of the spirit, entreat Christ God that our souls be saved.

طروبارية شفيع الكنيسة. (page 3)

قنداق القديس توما (باللحن الثامن) Kontakion for St. Thomas (Tone 8)

باليمين الواودة التفتيش ايها المسيح الاله. فتنس توما جنبك الواهب الحياة. لأنك حين دخلت والابواب مغلقة هتف اليك مع سائر التلاميذ صارخاً. انت هو ربي والهي. With his inquisitive right hand, Thomas probed Thy life-giving side, O Christ our God. For when Thou didst enter, the doors being shut, with the rest of the Apostles he cried to Thee: Thou art my Lord and my God.

قنداق الفصح المحيد (اللحن الثامن) من أحد الفصح الى أحد الأعمى

ولئن كنت نزلت الى القبر، ايها العادم أن تكون ماتتاً. إلا إنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً ايها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

Kontaklon, Tone 8

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hell, and didst rise again as Conqueror, O Christ our God, saying to the myrrh-bearing women, Rejoice! And giving peace to Thine Apostles, and offering to the fallen resurrection.

بدلاً من "بواجب الاستيهال....." نرتل ببطء (اللحن الأول):

ايها المصباح الساطع الضياء وأم الاله والشرف الذي لا قياس له الرفع من الخلائق جميعها بالتسايبح نعظمك.

بدلاً من "سبحوا الله من السموات....." نرتل

امدحي يا اورشليم الرب. سبحي إلهك يا صهيون. هللوا

بدلاً من "قد نظرنا النور الحقيقي....." (من أحد الفصح الى عيد الصعود). المسيح قام من بين الاموات.....

*Great God is our Lord and of great power.
Praise ye the Lord; for he is good.*

عظيم هو ربنا وعظيمة هي قوته
سبحوا الرب فانه صالح

**Section from the Acts of the Sainly and Pure
Apostles (5:12-20)**

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 5: 12-20

IN those days: by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch). And of the rest durst no man join himself unto them; but the people magnified them. And the multitude of men and women who believed in the Lord, was now increased: In so much that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that when Peter came, his shadow at the least, might overshadow any of them, and they might be delivered from their infirmities. And there came also together to Jerusalem a multitude out of the neighboring cities, bring sick persons, and such as were troubled with unclean spirits; who were all healed. Then the high priest rising up, and all they that were with him, (which is the heresy of the Sadducees,) were filled with envy. And they laid hands on the apostles, and put them in the common prison. But an angel of the Lord by night opening the doors of the prison, and leading them out, said: Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب. وكان الجميع بنفس واحدة في رواق سليمان. وأما الآخرون فلم يكن أحد منهم يجسر أن يلتصق بهم لكن كان الشعب يعظمهم. وكان مؤمنون ينضمون للرب أكثر. جماهير من رجال ونساء حتى إنهم كانوا يحملون المرضى خارجاً في الشوارع ويضعونهم على فرش وأسرة حتى إذا جاء بطرس يخيم ولو ظلّه على أحد منهم. واجتمع جمهور المدين المحيطة إلى اورشليم حاملين مرضى ومعدّبين من أرواح نجسة وكانوا يبرأون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وجميع الذين معه الذين هم شيعة الصدوقيين وامتلاوا غيرة فألقوا أيديهم على الرسل ووضعوهم في حبس العامة. ولكن ملاك الرب في الليل فتح أبواب السجن وأخرجهم وقال: اذهبوا قفوا وكلّموا الشعب في الهيكل بجميع كلام هذه الحياة.

The Gospel Reading is from John 20:19-31

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا 20: 19-31

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them: "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him: "We have seen the Lord." But he said to them: "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe."

لما كانت عشية ذلك اليوم وهو أول الأسبوع وكانت الأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين لسبب الخوف من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: سلام لكم. ولما قال هذا أراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ إذ رأوا الرب. فقال لهم يسوع أيضاً: سلام لكم. كما أرسلني الأب أرسلكم أنا. ولما قال هذا نفخ وقال لهم: اقبلوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم تغفر له ومن أمسكتم خطاياهم أمسكت. أما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوأم فلم يكن معهم حين جاء يسوع. فقال له التلاميذ الآخرون: قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أبصر في يديه أثر المسامير وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أومن. وبعد ثمانية أيام كان تلاميذه أيضاً داخلاً وتوما معهم. فجاء يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: سلام لكم ثم قال لتوما: هات إصبعك إلى هنا وأبصر يدي وهات يدك وضعها في جنبتي ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً. أجاب توما: ربّي وإلهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني يا توما آمن! طوبى للذين آمنوا ولم يروا. وآيات آخر كثيرة صنع يسوع قدام تلاميذه لم تكتب في هذا الكتاب. وأما هذه فقد كتبت لتؤمنوا أن يسوع هو المسيح ابن الله ولكي تكون لكم إذا آمنتم حياة باسمه.

Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said: "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to Him: "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

طروبارية القديس جاورجيوس اللابس الظفر باللحن الرابع 4 Saint George Troparion Tone 4

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طيبب وشاف، وعن الملوك مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

As a liberator and deliverer of captives, and protector of the poor and needy; as a healing physician of the infirm, and champion of kings; O triumphant and Great Martyr George; intercede with Christ our God for the salvation of our souls.

طروبارية القديس استفانوس - TONE 4 The Protomartyr and Archdeacon Stephen

تَتَوَجَّحُ رَأْسُكَ بِأَكَالِيلِ الْمُلُوكِ، بِفَضْلِ احْتِمَالِكَ الْعَذَابَ وَالْجِهَادَاتِ، مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ الرَّبِّ. أَوَّلَ الشَّهَدَاءِ، إِذْ وَبَّخْتَ الْيَهُودَ، قَدْ أَبْصَرْتَ الْمُخَلَّصَ، عَنْ مِيَامِنِ الْآبِ. إِلَيْهِ تَوَسَّلْ دَوْمًا، مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

For the sufferings which thou didst endure for Christ God, thy head, hath been crowned with a royal diadem, O Stephen, first among them that have suffered; for, having denounced the insanity of the Jews, thou didst behold thy Savior at the right hand of the Father. Him do thou therefore entreat in behalf of our souls

طروبارية البشارة (باللحن الرابع) Troparion of the Annunciation

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول / وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلننتهفن نحن نحو والدة الإله صارخين، السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية القديس يعقوب أخو الرب (باللحن الرابع) 4. Saint James Brother of The Lord Tone 4.

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الإنجيل ايها الصديق. وبما أنك شهيد فانت غير مردود. وبما أنك أخ للإله فلك الدالة. وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة. فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

As the Lord's disciple you received the Gospel, O Just one; / as a martyr you have unfailing courage; / as the Brother of the Lord, you have boldness; / as a hierarch, you are able to intercede. / Entreat Christ God that our souls may be saved.

طروبارية ينبوع الحياة - Tone 4 Life Giving Spring

أَنْتِ الْيُنْبُوعُ الْمَتَدَفِّقُ عَلَى الدَّوَامِ، بِالْإِحْسَانَاتِ الَّتِي لَا يَصْفُهَا كَلَامٌ، فَابْتَهِلِ الْيَاكُ أَنْ تَنْجِنِي بِرِضَاكَ يَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْهَا اللَّهُ، لَكِي اصْرُخْ بِالْقَلْبِ لَكَ وَالشَّفَاهُ. أَيَا مَاءِ الْخَلَاصِ افْرَحِي وَتَهَلِّي.

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع

أيها المتقدمان في كراسي الرسل / ومعلما المسكونة، / تشفعا الى سيد الكل / أن يمنح السلامة للمسكونة، / ولنفسنا الرحمة العظمى.